|  |  |
| --- | --- |
| adoption  juin / June 2014 |  |

TABLEAUX SUR LES COÛTS ASSOCIÉS À L’ADOPTION INTERNATIONALE

\* \* \*

**TABLES ON THE COSTS ASSOCIATED WITH INTERCOUNTRY ADOPTION**

TABLEAUX SUR LES COÛTS ASSOCIÉS À L’ADOPTION INTERNATIONALE

Les *Tableaux sur les coûts*[[1]](#footnote-1) sont conçus pour permettre une plus grande transparence via la compilation des informations dont disposent les États d’origine et les États d’accueil en matière de coûts associés à l’adoption internationale.

L’objectif n’est pas de donner le « coût total » ferme d’une adoption internationale aux futurs parents adoptifs (« FPA ») et autres acteurs concernés, mais plutôt de leur servir de référence pour qu’ils sachent si les frais qu’ils rencontrent dans l’État d’origine (Tableau I) et l’État d’accueil (Tableau II) entrent dans les catégories et fourchettes données. Le Groupe d’experts poursuivra ses discussions en vue de déterminer la meilleure méthode de collecte des données et le calendrier de cette collecte. Il décidera également du lieu et du mode de publication des Tableaux.

Les Tableaux concernent également les « contributions »[[2]](#footnote-2) qui peuvent être demandées aux FPA par certains États d’origine ou organismes agréés en matière d’adoption dans le cadre d’une adoption internationale. Ces contributions ne devraient pas être considérées comme des « coûts » associés à l’adoption internationale car elles se distinguent des coûts réels ou véritables de la procédure d’adoption (il ne s’agit pas des frais liés à la prestation de l’ensemble des services nécessaires à la finalisation de chaque adoption dans l’État d’accueil et l’État d’origine). Néanmoins, afin de refléter les pratiques actuelles de certains États[[3]](#footnote-3), ces contributions figurent dans les Tableaux.

**COMMENT COMPLÉTER LES TABLEAUX**

Les Tableaux I et II doivent être renseignés par les États afin de recueillir des informations sur l’estimation des coûts et des contributions associés à l’adoption internationale dans l’État d’accueil ou l’État d’origine considéré.

Le Tableau I s’adresse aux États d’origine et le Tableau II aux États d’accueil. Il conviendra que les États qui sont *à la fois* États d’origine *et* États d’accueil complètent les deux Tableaux.

Colonne « Catégorie »

Si vous souhaitez ajouter une catégorie qui n’est pas recensée dans la colonne, vous pouvez le faire via la rubrique « autre ». Merci d’être le plus précis possible dans votre description.

Colonnes « Facturés par » / « Demandées par »

Pour chaque catégorie de coûts, veuillez sélectionner le type d’autorité, d’organisme ou de personne qui se rapproche le plus de votre situation.

**Sigles utilisés**

(ACN) Autorité centrale nationale

(ACR) Autorité centrale régionale

(AP) Autorité publique

(CT) Cour ou tribunal

(OA) Organisme agréé en matière d’adoption

(OA EO) Organisme agréé en matière d’adoption de l’État d’origine

(OA EA) Organisme agréé en matière d’adoption de l’État d’accueil

(PA EO) Personne autorisée (non agréée) en matière d’adoption de l’État d’origine

(PA EA) Personne autorisée (non agréée) en matière d’adoption de l’État d’accueil

(APR) Autres professionnels (par ex. : avocats, médecins, traducteurs, interprètes)

(N/A) Non applicable – si la prestation n’est pas proposée

Colonne « Nom de l’autorité, de l’organisme ou de la personne »

Veuillez utiliser l’espace prévu dans cette colonne pour préciser, lorsque c’est possible, le nom de l’autorité, de l’organisme, de la personne ou le type de professionnel concerné.

Colonne « Montant »

Pour chaque catégorie de coûts, veuillez indiquer le forfait applicable, le cas échéant, ou la fourchette (du minimum au maximum) à l’intérieur de laquelle les tarifs pratiqués oscillent. Il conviendra d’écrire « gratuit » lorsque le service est fourni à titre gratuit, « non applicable » lorsqu’il n’est pas proposé, ou « information indisponible » lorsque l’information n’est pas encore disponible.

Il est possible que certaines catégories de coûts ne s’appliquent qu’à titre exceptionnel (par ex.,des frais de traduction ou d'interprétation). Dans ce cas, veuillez indiquer « 0 à [tarif estimé lorsque cette prestation est choisie par les futurs parents adoptifs] ». Vous pouvez également utiliser l’espace prévu à cet effet dans le tableau ou en note de bas de page pour préciser dans quelles conditions une somme peut être demandée.

**TABLEAU I – ÉTAT D’ORIGINE**

**COÛTS ET CONTRIBUTIONS**

**[NOM DE L’ÉTAT D’ORIGINE]**

**[ANNÉE]**

**Date à laquelle le document a été complété :**

Ce tableau est conçu pour donner aux futurs parents adoptifs (« FPA ») et aux autres acteurs de l’adoption un aperçu des coûts qui peuvent être pratiqués et des contributions qui peuvent être demandées (voir comment saisir le « montant » dans les tableaux, p. 2) dans l’Etat d’origine susmentionné, lorsqu’une adoption internationale est entreprise dans cet État. Sauf indication contraire, les frais énumérés concernent l’adoption d’UN enfant.

N.B. : il est également nécessaire de se référer au Tableau II (coûts et contributions dans l’État d’accueil), tel que complété par l’État d’accueil dans lequel les FPA résident habituellement, afin d’obtenir un aperçu complet des coûts et contributions pouvant être à la charge des FPA.

D’autres frais, tels que les **frais de déplacement** (pouvant comprendre les billets d’avion et l’hébergement), peuvent s’appliquer (voir la section « besoins liés aux déplacements » ci-après). Toutefois, ce tableau comprend uniquement des informations générales à ce sujet et il n’est pas demandé d’indiquer les frais exacts.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **COÛTS** | | | | |
| **Catégorie** | | **Facturés par** | **Nom de l’autorité, de l’organisme ou de la personne** | **Montant**[[4]](#footnote-4)  **[devise]** |
| Frais administratifs liés au dépôt de la demande[[5]](#footnote-5) | | □ ACN □ ACR  □ AP □ N/A |  |  |
| Frais administratifs liés au traitement de la demande[[6]](#footnote-6) | | □ ACN □ ACR  □ AP □ N/A |  |  |
| Frais de justice | | □ CT □ N/A |  |  |
| Frais d’obtention de visa(s) permettant aux FPA d’entrer sur le territoire de l’État d’origine | | □ AP □ N/A |  |  |
| Rémunération des professionnels spécialisés | Services juridiques (par ex., avis juridiques et représentation dans l’État d’origine) | □ OA EO □ OA EA[[7]](#footnote-7)  □ APR □ N/A |  |  |
| Frais de notaire | □ APR □ N/A |  |  |
| Services médicaux (par ex*.*, examen médical de l’enfant) | □ APR □ N/A |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Rémunération des professionnels spécialisés | Psychologues / consultation | □ OA EO □ OA EA[[8]](#footnote-8)  □ APR □ N/A |  |  |
| Interprète dans l’État d’origine | □ OA EO □ OA EA[[9]](#footnote-9)  □ APR □ N/A |  |  |
| Autre : [veuillez préciser] |  |  |  |
| Documents | Acte(s) de naissance de l’enfant | □ AP □ CT  □ N/A |  |  |
| Passeport de l’État d’origine | □ AP  □ N/A |  |  |
| Légalisation des documents dans l’État d’origine | □ AP □ CT  □ N/A |  |  |
| Traduction des documents dans l’État d’origine | □ OA EO □ OA EA [[10]](#footnote-10)  □ APR □ N/A |  |  |
| Autre : [veuillez préciser] |  |  |  |
| Autres frais facturés par un OA de l’État d’origine (non compris dans les autres catégories)  [veuillez préciser] | | □ OA EO □ N/A |  |  |
| Frais d’émigration / de sortie du territoire pour l’enfant (par ex., droit de sortie exigé par un État)[[11]](#footnote-11) | | □ AP □ N/A |  |  |
| Autre : [veuillez préciser] | |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **CONTRIBUTIONS** | | | |
| **Catégorie** | **Demandées par** | **Nom de l’autorité, de l’organisme ou de la personne** | **Montant**  **[devise]** |
| Contributions demandées par l’État d’origine  [veuillez préciser à quelle fin la contribution est demandée] | □ ACN □ ACR  □ AP □ N/A |  |  |
| Contributions demandées par un organisme agréé de l’État d’origine  [veuillez préciser à quelle fin la contribution est demandée (par ex., pour la prise en charge de l’enfant)] | □ OA EO  □ N/A |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **BESOINS LIÉS AUX DÉPLACEMENTS** | |
| [veuillez préciser si les futurs parents adoptifs doivent se rendre en personne dans l’État d’origine et, le cas échéant, le nombre de déplacements obligatoires[[12]](#footnote-12) ainsi que le nombre de jours qu’ils doivent au minimum passer dans l’État d’origine]. |  |

**TABLEAU II – ÉTAT D’ACCUEIL**

**COÛTS ET CONTRIBUTIONS**

**[NOM DE L’ÉTAT D’ACCUEIL]**

**[ANNÉE]**

**Date à laquelle le document a été complété :**

Ce tableau est conçu pour donner aux futurs parents adoptifs (« FPA ») et aux autres acteurs de l’adoption un aperçu des coûts qui peuvent être pratiqués et des contributions qui peuvent être demandées (voir comment saisir le « montant » dans les tableaux, p. 2) dans l’État d’accueil susmentionné, lorsqu’une adoption internationale est entreprise dans cet État. Sauf indication contraire, les coûts énumérés concernent l’adoption d’UN enfant.

N.B. : il est également nécessaire de se référer au Tableau I (coûts et contributions dans l’État d’origine)*,* tel que complété par l’État d’origine dans lequel l’enfant adoptable réside habituellement, afin d’obtenir un aperçu complet des coûts et contributions à la charge des FPA.

D’autres frais, tels que les **frais de déplacement** (pouvant comprendre les billets d’avion et l’hébergement), peuvent s’appliquer, mais ne sont pas inclus dans ce tableau.

**SECTION I : COÛTS GÉNÉRAUX FIXES**

**DANS L’ÉTAT D’ACCUEIL**

**(indépendamment de l’État d’origine dont vient l’enfant adoptable)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **COÛTS** | | | | |
| **Catégorie** | | **Facturés par** | **Nom de l’autorité, de l’organisme ou de la personne** | **Montant**[[13]](#footnote-13)  **[devise]** |
| Facturés par une autorité | | | | |
| Frais administratifs liés au dépôt de la demande[[14]](#footnote-14) | | □ ACN □ ACR  □ AP □ N/A |  |  |
| Frais administratifs liés au traitement de la demande[[15]](#footnote-15) | | □ ACN □ ACR  □ AP □ N/A |  |  |
| Frais de justice | | □ CT □ N/A |  |  |
| Documents | Certificats délivrés dans l’État d’accueil (par ex., actes de naissance, de mariage, extrait de casier judiciaire) | □ AP □ CT  □ N/A |  |  |
| Passeports (pour les FPA et l’enfant) | □ AP □ N/A |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Documents | Procédure d’immigration pour l’enfant dans l’État d’accueil (par ex., visa ou autre exigence d’entrée) | □ AP □ N/A |  |  |
| Autre : [veuillez préciser] |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Facturés par un OA dans l’EA[[16]](#footnote-16) | | | |
| **Catégorie** | **Facturés par** | **Nom de l’OA** | **Montant**  **[devise]** |
| Constitution du dossier d’adoption | □ OA EA □ N/A |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Frais de gestion et de traitement du dossier | □ OA EA □ N/A |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Adhésion à l’OA | □ OA EA □ N/A |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| Autres coûts / frais généraux et administratifs [veuillez préciser à quelle fin] | □ OA EA □ N/A |  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

N.B. : ajoutez autant de lignes qu’il y a d’OA dans votre État.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Facturés par une autorité, un OA ou une autre personne | | | |
| **Catégorie** | **Facturés par** | **Nom de l’autorité, de l’organisme ou de la personne** | **Montant**  **[devise]** |
| Étude de foyer (évaluation psychosociale de l’aptitude à adopter des FPA) | □ ACN □ ACR  □ OA EA □ PA EA  □ AP □ N/A |  |  |
| Programmes généraux de préparation, d’information et de formation des FPA[[17]](#footnote-17) | □ ACN □ ACR  □ OA EA □ PA EA  □ AP □ APR  □ N/A |  |  |
| Services médicaux et certificats associés (par ex*.*, examen médical des FPA) | □ OA EA □ PA EA  □ AP □ APR  □ N/A |  |  |
| Avis juridiques et représentation | □ OA EA □ PA EA  □ APR □ N/A |  |  |
| Recours additionnel à des psychologues (par ex., pour les enfants ayant des besoins spéciaux et autres services prêtés à l’enfant) | □ OA EA □ PA EA  □ AP □ APR  □ N/A |  |  |
| Services de conseil postérieurs à l’adoption | □ ACN □ ACR  □ OA EA □ PA EA  □ AP □ APR  □ N/A |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Autres coûts | | | |
| **Catégorie** | **Facturés par** | **Nom de l’autorité, de l’organisme ou de la personne** | **Montant**  **[devise]** |
| [veuillez préciser] |  |  |  |

**SECTION II : AUTRES COÛTS POSSIBLES**

(Supportés ou non par les FPA, en fonction de l’État d’origine dont provient l’enfant adoptable. Veuillez vous assurer que les mêmes frais figurent dans le Tableau I (État d’origine) ou dans le Tableau II (État d’accueil), mais pas dans les deux Tableaux)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Catégorie** | **Facturés par** | **État d’origine**[[18]](#footnote-18) | **Montant**  **[devise]** |
| Légalisation des documents dans l’État d’accueil | □ AP □ APR  □ N/A | [NOM de l’EO 1] |  |
| □ AP □ APR  □ N/A | [NOM de l’EO 2] |  |
| □ AP □ APR  □ N/A | [NOM de l’EO 3] |  |
| Traduction des documents dans l’État d’accueil | □ APR □ N/A | [NOM de l’EO 1] |  |
| □ APR □ N/A | [NOM de l’EO 2] |  |
| □ APR □ N/A | [NOM de l’EO 3] |  |
| Autres (par ex., dans le cas d’adoptions réalisées sans l’intervention d’un OA dans l’EA[[19]](#footnote-19)) | □ ACN □ ACR  □ AP □ APR  □ N/A | [NOM de l’EO 1] |  |
| □ ACN □ ACR  □ AP □ APR  □ N/A | [NOM de l’EO 2] |  |
| □ ACN □ ACR  □ AP □ APR  □ N/A | [NOM de l’EO 3] |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[NOM DE L’ÉTAT  D’ORIGINE 1]** | **Facturés par l’OA** | **Montant**  **[devise]** |
| Coût des programmes (par ex., rémunération du représentant dans l’Etat d’origine, frais administratifs / de location le cas échéant) | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| Coût des communications (par ex., téléphone, internet, vidéoconférence en lien avec un État particulier) | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| Programmes spécifiques de préparation, d’information et de formation des FPA | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| Préparation des rapports de suivi de l’adoption | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| Autre | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[NOM DE L’ÉTAT  D’ORIGINE 2]** | **Facturés par l’OA** | **Montant**  **[devise]** |
| Coûts des programmes (par ex., rémunération du représentant dans l’Etat d’origine, frais administratifs / de location le cas échéant) | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| Coûts des communications (par ex., téléphone, internet, videoconférence en lien avec un État particulier) | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| Programmes spécifiques de préparation, d’information et de formation des FPA | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| Préparation des rapports de suivi de l’adoption | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| Autre | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |

N.B. : ajoutez autant de tableaux que nécessaire, en fonction du nombre d’États d’origine avec lesquels travaille votre État, et autant de lignes que nécessaire dans chaque tableau, en fonction du nombre d’organismes agréés autorisés à travailler dans chaque État d’origine.

**SECTION III : CONTRIBUTIONS DEMANDÉES PAR UN OA   
POUR UN ÉTAT EN PARTICULIER**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[NOM DE L’ÉTAT  D’ORIGINE 1]** | **Demandées par l’OA** | **Montant**  **[devise]** |
| Contributions demandées par l’organisme agréé dans l’État d’accueil  [veuillez préciser à quelle fin la contribution est demandée] | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| [NOM de l’OA 4] |  |
| [NOM de l’OA 5] |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[NOM DE L’ÉTAT  D’ORIGINE 2]** | **Demandées par l’OA** | **Montant**  **[devise]** |
| Contributions demandées par l’organisme agréé dans l’État d’accueil  [veuillez préciser à quelle fin la contribution est demandée] | [NOM de l’OA 1] |  |
| [NOM de l’OA 2] |  |
| [NOM de l’OA 3] |  |
| [NOM de l’OA 4] |  |
| [NOM de l’OA 5] |  |

N.B. : ajoutez autant de tableaux que nécessaire, en fonction du nombre d’États d’origine avec lesquels travaille votre État, et autant de lignes que nécessaire dans chaque tableau, en fonction du nombre d’organismes agréés autorisés à travailler dans chaque État d’origine.

**SECTION IV : AIDE FINANCIÈRE**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **AIDE FINANCIÈRE DISPONIBLE**  **POUR LES FPA** (par ex., avantages fiscaux ou autres indemnités) | | | |
| **Catégorie** | **Applicable à tous les FPA ?** | **Nom de l’autorité, de l’organisme ou de la personne accordant l’aide** | **Montant**  **[devise]** |
|  |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **AIDE FINANCIÈRE DISPONIBLE**  **POUR LES OA** (par ex., subventions, avantages fiscaux ou autres aides) | | | |
| **Catégorie** | **Applicable à tous les OA ?** | **Nom de l’autorité, de l’organisme ou de la personne accordant l’aide** | **Montant**  **[devise]** |
|  |  |  |  |

1. Pour une définition du terme « coûts » dans le contexte de l’adoption internationale, voir la section Terminologie de la *Note sur les aspects financiers de l’adoption internationale*, disponible sur le site web de la Conférence, à l’adresse : < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) >, sous la rubrique « Espace Adoption internationale » (ci-après, la « Note »). [↑](#footnote-ref-1)
2. Pour une définition du terme « contribution » dans le contexte de l’adoption internationale, voir la Note, *supra*, note 1. Voir aussi le chapitre 6 de la Note sur les problèmes et les recommandations relatifs aux contributions et Conférence de La Haye de droit international privé, *L’agrément et les organismes agréés en matière d’adoption : Principes généraux et Guide de bonnes pratiques*, Guide No 2, Family Law (Jordan Publishing Ltd), 2012, chapitre 9, disponible sur le site web de la Conférence, à l’adresse < www.hcch.net >, sous la rubrique « Espace Adoption internationale » (ci-après, le « Guide de bonnes pratiques No 2 »)). [↑](#footnote-ref-2)
3. Voir Guide de bonnes pratiques No 2, *supra*, note 2, para. 432. [↑](#footnote-ref-3)
4. Pour chaque catégorie de coûts, veuillez indiquer la devise et le forfait applicable, le cas échéant, ou la fourchette (du minimum au maximum) à l’intérieur de laquelle les tarifs pratiqués oscillent. Voir aussi p. 2 du présent document pour des informations plus détaillées concernant la marche à suivre pour saisir les « montants » dans les tableaux. [↑](#footnote-ref-4)
5. Cette catégorie permet aux États d’indiquer s’ils facturent un tarif de base lorsque les FPA déposent une demande d’adoption. [↑](#footnote-ref-5)
6. Cette catégorie permet aux États d’indiquer s’ils facturent d’autres frais à différentes étapes de la procédure d’adoption (par ex., lorsque l’apparentement est effectué). [↑](#footnote-ref-6)
7. Uniquement applicable si ce n’est pas déjà compris dans les coûts des services fournis par un organisme agréé de l’État d’accueil mentionnés dans le Tableau II. [↑](#footnote-ref-7)
8. *Ibid*. [↑](#footnote-ref-8)
9. *Ibid*. [↑](#footnote-ref-9)
10. *Ibid*. [↑](#footnote-ref-10)
11. Cette catégorie n’a rien à voir avec les droits d’immigration dus pour l’enfant dans le cadre de son arrivée *dans* l’État d’accueil ; elle renvoie aux frais facturés par les autorités de l’État d’origine aux fins de sa *sortie* du territoire. [↑](#footnote-ref-11)
12. Les États devraient avoir conscience du traumatisme psychologique que peut subir l’enfant lorsque plusieurs déplacements sont organisés pour le rencontrer avant qu’il soit finalement confié aux parents adoptifs. [↑](#footnote-ref-12)
13. Pour chaque catégorie de coûts, veuillez indiquer la devise et le forfait applicable, le cas échéant, ou la fourchette (du minimum au maximum) à l’intérieur de laquelle les tarifs pratiqués oscillent. Voir aussi p. 2 du présent document pour des informations plus détaillées concernant la marche à suivre pour saisir les « montants » dans les tableaux. [↑](#footnote-ref-13)
14. Cette catégorie permet aux États d’indiquer s’ils facturent un tarif de base lorsque les FPA déposent une demande d’adoption. [↑](#footnote-ref-14)
15. Cette catégorie permet aux États d’indiquer s’ils facturent d’autres frais à différentes étapes de la procédure d’adoption (par ex., lorsque l’apparentement est effectué). [↑](#footnote-ref-15)
16. Voir la Section II pour les coûts spécifiques à chaque État d’origine. [↑](#footnote-ref-16)
17. *Ibid.* [↑](#footnote-ref-17)
18. Veuillez noter que le nombre de documents à traduire dépendra de chaque État d’origine. Toutefois, les frais de traduction dépendront des tarifs pratiqués par les professionnels de l’État d’accueil. [↑](#footnote-ref-18)
19. Bien qu’elles soient permises par la Convention de La Haye de 1993, ces adoptions ne sont pas considérées comme une bonne pratique. [↑](#footnote-ref-19)